



30. März bis 5. April 2012 Nr. 13/8629



КОММЕНТАРИЙ

Председатель АООНК «Возрождение» Александр Дедерер об актуальных задачах Ассоциации немцев.

4



MESSE FRANKFURT

Menschen, Produkte und Ideen zusammenbringen: Guenther Zimlich ist neuer Repräsentant für Kasachstan.

3



TOURISMUS

Dagmar Schreiber über die Entwicklung des Tourismus in Kasachstan und neue Erkenntnisse von der ITB Berlin.

8

AKTUELL

SCHUTZ GEGEN ATOMTERRORISMUS

US-Präsident Barack Obama und andere Teilnehmer des Weltgipfels für Atomsicherheit haben zur stärkeren Zusammenarbeit bei der Vorbeugung von Nuklearterrorismus aufgerufen. «Die Sicherheit der Welt hängt von unseren Aktionen ab, die wir unternehmen», sagte Obama am Dienstag in Seoul bei einer Sitzung der Vertreter aus 53 Ländern, darunter Bundesaußenminister Guido Westerwelle. Die internationale Gemeinschaft habe zwar Fortschritte bei der Beseitigung von Nuklearmaterialien gemacht. Doch die Gefahr bleibe weiter bestehen, dass diese Materialien in die Hände von Terroristen fallen. «Es würde nicht viel, vielleicht nur eine Handvoll von Materialien reichen, um Hunderttausende von unschuldigen Menschen zu töten», sagte Obama. Zum Abschluss der zweitägigen Konferenz wird am Dienstag ein gemeinsames Communiqué veröffentlicht. (dpa)



Лидер Клуба немецкой молодёжи «Диамант» Светлана Довженко и Анастасия Трофимова.

ФОНД ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА

ЧЕРЕЗ СОЦИАЛЬНЫЕ ИННОВАЦИИ К ПОВЫШЕНИЮ КАЧЕСТВА ЖИЗНИ

Традиционно в преддверии Наурыза в Алматы состоялась VIII республиканская Ярмарка социальных идей и проектов «Через социальные инновации к повышению качества жизни казахстанцев», организованная Фондом Первого Президента Республики Казахстан. Более двухсот проектов со всех уголков Казахстана претендовали на звание «Лучший» по семи номинациям конкурса на получение гранта Фонда Первого Президента.

Олеся Клименко

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» ежегодно принимает участие в этом знаковом мероприятии, презентуя свои социальные и молодёжные проекты. В прошлом году проект АООНК «Возрождение» «Забота с уверенностью» был удостоен гранта Фонда Первого Президента, благодаря которому социальные работники г. Алматы и Алматинской области на протяжении трёх месяцев проходили обучение, в основу которого легли европейские методики оказания социальной поддержки населению. Проект вызвал живой интерес задействованных в социальной сфере людей, неоднократно были высказаны пожелания расширить проект на другие регионы Казахстана, в особенности в областные центры. В этом году Ассоциация немцев инициировала новый проект по созданию выездных курсов и сети образовательных центров по подготовке социальных работников.

Более доступные и мобильные

Елена Попова, эксперт по социальной работе АООНК «Возрождение»: «В Ярмарке социальных идей и проектов мы участвуем ежегодно – это уникальная диалоговая площадка для обмена опытом, поиска новых интересных проектов и путей сотрудничества. В этом году ярмарка посвящена инновационным идеям, это

идёт дополнением и к государственным программам, и к Посланию Президента Республики Казахстан, уделяющего большое внимание социальным вопросам.

В прошлом году мы представляли проект «Забота с уверенностью», который заключался в обучении социальных работников уходу за пожилыми и инвалидами согласно Европейской модели оказания социальных услуг. На протяжении многих лет Ассоциация немцев реализует социальные проекты среди немецкого населения, нами был накоплен колоссальный опыт, который теперь можно использовать на благо всего населения Казахстана. Организованные в прошлом году учебные курсы оказались весьма востребованными, поэтому мы хотели бы сделать их более мобильными, доступными для социальных работников в регионах. Кроме того, эти курсы могут вызвать заинтересованность и у людей, которые в силу определённых причин вынуждены ухаживать за пожилыми и инвалидами, не имея на это определённых знаний и навыков».

Клуб немецкой молодёжи

Впервые в Ярмарке социальных идей и проектов принял участие клуб немецкой молодёжи «Диамант» общества немцев «Видергебурт» города Астаны и Акмолинской области, которые представили два проекта «Экотур 5+1» и Социальный театр.

Анастасия Трофимова, участница молодёжного клуба «Диамант»: «Наш проект мы решили назвать «Экотур 5+1», так как уже на протяжении пяти лет мы реализуем эколого-туристический лагерь «Экотур», но в этом году мы хотели бы выйти на новый, более качественный уровень. Мы планируем пригласить к сотрудничеству представителей других этнокультурных объединений. Новшеством станет то, что теперь с ребятами будет работать проектный менеджер, основной задачей которого станет составление проектов, а также годового плана мероприятий.

Другой наш проект – социальный театр, существующий с 2009 года. Его актеры – студенты и школьники, непрофессионалы. Все пьесы социального театра затрагивают актуальные на сегодняшний день темы: взаимоотношения детей и родителей, отношения в подростковой среде, проблемы СПИДА. Информирова общество о таких проблемах через Социальный театр, мы стараемся внести свой вклад в их решение».

Трудовая реабилитация

Особый интерес у участников Ярмарки вызвал стэнд специальной школы-интерната №2 г. Алматы, где были представлены удивительные вещи, изготовленные учениками этого учебного заведения.

Продолжение на стр. 6.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Mai 2012 erhalten Sie für 1749,76 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



С мая месяца вы можете получать DAZ за 1749,76 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

POLITIK

UMWELTPOLITIK: EUROPÄISCHE UND ZENTRALASIATISCHE ERFAHRUNGEN

Was tut die Europäische Union für den Umweltschutz? Welche Perspektiven gibt es für die Umweltpolitik in Kasachstan? Diese und weitere Fragen wurden von Studenten der Al-Farabi-Universität auf dem Intensivseminar unter dem Thema „Umweltpolitik und nachhaltige Entwicklung: deutsche und kasachische Erfahrung“ diskutiert, welches die Friedrich-Ebert-Stiftung und das Forschungszentrum der Al-Farabi-Universität Center for German Studies (CGS) gemeinsam initiierten.

In seinen Begrüßungsworten unterstrich der Dekan der Fakultät für Internationale Beziehungen, Karimzhan Shakirov, die Wichtigkeit der internationalen Kooperation im Umweltschutz.

In Deutschland hat sich seit den 1970er Jahren eine breite zivilgesellschaftliche Verfechtung des Umweltschutzes und einer nachhaltigen Lebensweise gebildet. Auch die Mitgliedschaft Deutschlands in der EU hat einen großen Einfluss auf seine Umweltpolitik. Mittlerweile werden etwa 80% der nationalen Rechtslagen

zum Umweltschutz von EU-Richtlinien bestimmt. Diese hat sich hohe Ziele gesetzt: mit der Strategie „3 x 20 bis 2020“ wurde der Beschluss gefasst, bis zum Jahr 2020 den Ausstoß von Treibhausgasen und den Energieverbrauch um jeweils 20 Prozent zu verringern, den Anteil der erneuerbaren Energie am Gesamtverbrauch hingegen auf 20 Prozent zu erhöhen. Schon jetzt greifen in vielen Bereichen mittelbar oder unmittelbar europäische Umweltschutzregelungen, führte die DAZ-Redakteurin Melanie Frank aus.



Prof. Dr. Karimzhan Shakirov.

Langzeitdozentin des DAAD in der DKU, in ihrem Vortrag erläuterte. Überstaatliche Kooperationen, sowie eine Sichtweise aus mehreren wissenschaftlichen Perspektiven auf das Problem des Wassermanagements können die Wassernutzung in der Region effizienter und nachhaltiger machen.

Wie auch die Umweltpolitik der EU einen langen Weg zurücklegen musste, bis sie derart richtungweisend für die Politik auf staatlicher Ebene wurde, ist auch in Zentralasien ein Ausbau des Umweltbewusstseins nötig.

Für die Entstehung eines solchen Umweltbewusstseins interessierten sich die Studenten im Rahmen des Vortrags über die Umweltberichterstattung in Deutschland: schließlich ist eine individuelle Verantwortung für die Umwelt auch ein Ergebnis eines langen Prozesses, das durch staatliche Institutionen und durch Aktivitäten der Bürgergesellschaft erreicht werden kann. Dabei darf es nicht darum gehen, Strukturen anderer Länder

zu übernehmen, sondern es liegt an jedem Einzelnen, ein Umweltbewusstsein und das Streben nach Nachhaltigkeit zu entwickeln. (MF/MW)

VOKABELN

- *Umweltschutz, m* – защита окружающей среды
- *zivilgesellschaftlich* – гражданский (об обществе)
- *Treibhausgas, n* – тепличный, парниковый газ
- *Wassernutzung, f* – водопользование
- *Umweltbewusstsein, n* – экологическое сознание, сознательность



Studenten der Fakultät „Internationale Beziehungen“ von der Al-Farabi-Universität.

MELDUNGEN

САММИТ ПО ЯДЕРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

In Seule в рамках Второго Саммита по ядерной безопасности состоялась встреча Президента РК Нурсултана Назарбаева и Президента США Барака Обамы. В ходе встречи стороны обменялись мнениями по ядерной безопасности, нераспространению ядерного оружия и разоружению, затронули перспективы развития двустороннего партнерства. Особое внимание лидеры стран уделили ситуации в Центрально-Азиатском регионе. Стороны отметили, что в декабре 2011 года Казахстан и США отметили 20-летие установления дипломатических отношений. За минувшие годы государства вышли на уровень стратегического партнерства, основанного на доверии и взаимном уважении.

EU-ZENTRUM GEGEN INTERNET-KRIMINALITÄT

Der Kampf gegen Hacker-Angriffe und Kriminalität im Internet soll in der EU künftig nicht an Staatsgrenzen haltmachen. EU-Innenkommissarin Cecilia Malmström will heute (Mittwoch/11.15 Uhr) in Brüssel Vorschläge zum Aufbau eines europäischen Zentrums für die Bekämpfung sogenannter Cyberkriminalität vorstellen. Weil hier viele Menschen online einkaufen und bezahlen, sei die EU ein attraktives Ziel für Internet-Kriminelle, erklärt die EU-Kommission. Zwar koordiniere die europäische Polizeibehörde Europol bereits die Strafverfolgung. Bürger, Unternehmen, Behörden und wichtige Infrastruktur müssten aber noch besser gegen Kriminelle geschützt werden, die diese neuen Technologien nutzen. Brüssel (dpa)

Die Umweltnormen der EU gehören zu den schärfsten in der Welt. Wichtig sind heute vor allem der Erhalt gefährdeter Arten und Lebensräume und die effiziente Nutzung natürlicher Ressourcen wie beispielsweise Wasser.

Letzteres ist auch in Zentralasien ein Problem, wie Dr. Barbara Janusz-Pawletta,

КОММЕНТАРИЙ

ОПЫТ ПРЯМОГО ПАРТНЕРСТВА

Одним из наиболее важных событий на сегодняшний день является проведение переговорного процесса и подписание договора о партнерстве между Министерством внутренних дел Германии и Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение».

Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»

Дело в том, что мы в авансовой форме отработали первый квартал 2012 года и 17 января были достигнуты договоренности относительно того, что мы заключим договор на финансовый год с 1 апреля 2012 года по 31 марта 2013 года. Для нас это первый опыт прямого партнерства с Федеральным правительством Германии, который накладывает на нас особые обязательства. Предлагаемый нами бюджет должен быть рациональным и максимально направленным на немецкое меньшинство.

В настоящий момент мы изучаем опыт Российской Федерации, выясняем, как осуществляется деятельность в рамках прямых договорных отношений с Федеральным правительством Германии. Мы хотим максимально изучить этот опыт во избежание каких-либо ошибок или стрессовых ситуаций в процессе реализации заказа грантодателя.

В первой половине апреля у нас должна состояться встреча с Герман-

ским обществом по международному сотрудничеству (GIZ) для подписания Договора о партнерстве на текущий финансовый год.

Накануне этого мероприятия к нам прибывает делегация от Молодежного спортивного союза земли Баден Вюртемберг, и мы озадачены вопросом, как максимально эффективно использовать её приезд в Казахстан. Данным проектом занимается Союз немецкой молодежи Казахстана. К сожалению, сегодня у нас нет устойчивой структуры, которая объединяла бы спортивную молодежь, принадлежащую к немецкому меньшинству. Поэтому в настоящее время довольно сложно развивать партнерские отношения со спортивными организациями Германии.

Однако мы планируем опросить все Клубы немецкой молодежи Казахстана относительно их представления о том, какой характер могли бы носить отношения с данной организацией. Необходимо заранее обсудить, какие конкретные мероприятия могли бы лечь в основу такого соглашения, что мы могли бы делать на системной осно-

ве. Используя этот визит, необходимо создать все условия, чтобы он перерос в долговременное и эффективное партнерство. Также для нас очень важно установление контактов с представителями государственных органов, курирующих вопросы спорта. Сейчас мы планируем провести соответствующие переговоры с государственными органами относительно того, какие проекты мы могли бы реализовать по поддержке спорта в Республике Казахстан при нашем взаимодействии с Германией.

Но и, конечно, я хочу сказать о том, что мы находимся накануне одного из любимых немцами праздников – Пасхи (Ostern), который приходится на 8 апреля. Это очень светлый, радостный праздник, и в связи с тем, что в этот период я буду находиться в Германии, я хотел бы пожелать всем землякам радости, благополучия их родным и близким, душевного возрождения для каждого, кто относит себя к ответственным за немецкое меньшинство в стране.

Материал подготовила Олеся Клименко.

WIRTSCHAFT

MESSE FRANKFURT PRÄSENTIERT DEMNÄCHST AUCH KASACHSTAN

Die Messe Frankfurt erkennt das Potenzial Kasachstans für die Messeindustrie und lädt exportierende kasachische Aussteller nach Deutschland ein. Was macht Kasachstan so interessant für die deutschen Aussteller? DAZ sprach mit Günter Prassl und Jürgen Werz von der Messe Frankfurt sowie mit Guenther M. Zimlich, dem Generaldirektor der Hotelkette Tien Shan, über neue Aufgaben und Herausforderungen.

Die Messe Frankfurt ist einer der größten Veranstalter weltweit. Sie steht für zukunftsorientierte Ausstellungen und aktuelle Trends. Was führt Sie vom Management der Messe Frankfurt gerade nach Kasachstan?

Günter Prassl: Zum einen ist es unser Ziel, dass wir uns in der Region Kasachstan und Zentralasien als Partner repräsentieren möchten. Für die Messe Frankfurt war es zunächst wichtig, für den Markt Kasachstan eine Potenzialanalyse zu erstellen. Um dies zu realisieren, war in diesem Falle nicht die Außenhandelskammer, sondern die Deutsch-Kasachische Universität (DKU) unser wichtigster Ansprechpartner.

In Kooperation mit der DKU haben wir unser gemeinsames Projekt der Potenzialanalyse initiiert, bei dem uns Guenther M. Zimlich sehr behilflich war.

In unserer Recherche sind wir zum Ergebnis gekommen, dass bis dato keine entsprechenden Studien oder Statistiken existieren, welche Aufschluss über die Anzahl der Herstellerfirmen im produzierenden Gewerbe geben.

Die Auflistungen der Firmen in verschiedenen Registern sind nicht differenziert bzw. selektiert nach „kleinen mittelständischen Unternehmen“, „Exportunternehmen“ bzw. „Handelsvereinigungen“.

Im Gegensatz zu Deutschland existiert das Verfahren, in dem alle Handwerke und Gewerbe in der Handwerkskammer registriert werden, in Kasachstan nicht. Die Mitgliedschaft in den hiesigen Wirtschaftsverbänden basiert auf einem freiwilligen Entschluss.

Daher ist es für uns auch aus wirtschaftlichen Gesichtspunkten entscheidend, eine Potenzialanalyse für mögliche Messebeteiligungen durchzuführen.

Herr Zimlich, Sie sind seit Anfang Januar 2012 offizieller Repräsentant der Messe Frankfurt und „Official Representative for Kazakhstan“. Worin besteht Ihre Aufgabe in dieser Funktion?

Guenther Zimlich: Zum einen besteht meine Aufgabe in der Repräsentation,



(V.l.n.r.) Jürgen Werz, Günter Prassl, Guenther M. Zimlich.

Überblick über alle kasachischen Unternehmen im produzierenden Gewerbe.

Meine Aufgabe verlangt außerdem, dass wir die Unternehmen und Organisationen ansprechen, die einen gewissen Überblick über den Markt haben, wie z.B. die Eurasian Development Bank oder den Staatsfonds „Samruk-Kasyna“, unter dem insgesamt 212 Firmen zusammengefasst sind.

Wenn wir die Zusage zur Unterstützung vom Wirtschaftsministerium Kasachstans erhalten, können diese kasachischen Unternehmen nachhaltig vorbereitet werden. Außerdem kann man ihnen eine eigene Plattform bieten, auf der sie nicht nur ihre eigene Firma, sondern auch ihr Land Kasachstan repräsentieren können.

Für meine zukünftige Arbeit ist außerdem ein gewisses Maß an Reisen vor allem in die Regionen Kasachstans unerlässlich. Hier profitieren wir von der guten Zusammen-

arbeit, dass er auf allen relevanten Messen und deren Organisationen in der Region präsent ist und insbesondere mit den kasachischen Ausstellern und Unternehmen Kontakte knüpfen kann. Sehr wahrscheinlich kann man auf einer Regionalmesse davon ausgehen, dass der Aussteller auch ein Hersteller ist. Wir interessieren uns ausschließlich für das produzierende Gewerbe, für Manufakturen, u.a., weil wir momentan in den Branchen Textil, Konsumgüter und Sicherheitstechnik unser größtes Potenzial sehen.

Für uns kommt es nicht darauf an, einen Top-Verkäufer vor Ort in Kasachstan zu haben, dem es nur um die Akquise der Besucher geht. Wir brauchen eine Repräsentationsfigur mit einem ganz anders gearteten Profil: eine Person, die eine gewisse Seniorität ausstrahlt und vor allem auf ein gut ausgebautes Netzwerk an Kontakten zurückgreifen kann. Jemand, der die Repräsentation gekonnt umsetzen kann und diese vor den Provisionsgedanken stellt.

Mit Guenther Zimlich stellen wir diese wichtige Aufgabe der Repräsentation sicher.

Stichwort Internationalität: 64 von 101 Ausstellungen der Messe Frankfurt werden im Ausland durchgeführt. Welche Rolle spielen kasachische Aussteller dabei?

Herr Prassl: Natürlich möchten wir – so wie die meisten Messegesellschaften – den Kunden stets eine gesunde internationale Mischung präsentieren. Mit der Internationalität wachsen wir. Danach kommt unser wirtschaftliches Interesse zum Tragen: wenn wir kasachische Firmen über einen „gesunden Weg“ für unsere Messen gewinnen können, wird es uns gelingen, Produkte weltweit auf unserer Marketingplattform zu repräsentieren. Das funktioniert nur mit internationalen Ausstellern. Wir hätten zwar unser Wirtschaftsziel erreicht, wenn wir die Hallen mit gleichartigen Ausstellern füllen würden. In diesem Falle werden wir aber nur einer Zielgruppe gerecht und hätten den Sinn der Messe verfehlt.

Gesunder Weg bedeutet für uns vor allem „nachhaltiger Weg“. Das heißt, dass sich der Aussteller Gedanken über seine Außenwirkung, über seine Zielgruppe und seine Marketingstrategie macht.

Schließlich möchte ich auf einer deutschen Messe nicht nur deutsche Aussteller treffen, sondern die Welt, die dort zu Gast ist.

Die Messe Frankfurt kann die Kunden in der Vermittlung von Kontakten, Partnern und Ausstellern unterstützen. Wir sind in der Lage, für einzelne Branchen eine Vorauswahl zu treffen, indem wir den kasachischen Ausstellern genau vermitteln,

welche Zielgruppe er wo treffen kann. Dies hilft ihm, seine Geschäftskontakte nachhaltig zu gestalten. Außerdem legen wir Wert darauf, kasachische Aussteller durch Dritte einzuladen, da in diesem Falle der Nachhaltigkeitseffekt viel größer ist.

Dieses „Match-Making“, das wir weltweit betreiben, symbolisiert letztendlich sehr gut unsere Nachhaltigkeit, die wir auf den Messen implementieren wollen.

Welchen Beitrag kann Kasachstan nun auf der Frankfurter Messe und deren Auslandsausstellungen leisten? Was macht Kasachstan so einzigartig und interessant für die Frankfurter Messe und deutsche Wirtschaftsvertreter?

Herr Prassl: Zum jetzigen Zeitpunkt sind für die Messe Frankfurt die Einkäufer für uns wichtig. Auf der Ambiente, der größten Konsumgüterleistungsschau weltweit, konnten wir mit nachweislich über 4500 Ausstellern schon über 500 Besucher, also Einkäufer, aus Kasachstan verzeichnen.

Unser Ziel ist, dass wir durch die Präsenz kasachischer Aussteller ein viel größeres Spektrum an Produkten anbieten können und damit auch breiter aufgestellt sind. Wir wollen neuartige Produkte präsentieren, die für unsere Kunden interessant sind.

Wir können uns auch sehr gut vorstellen, dass Kasachstan in Zukunft zu einem offiziellen „Partnerland“ der Frankfurter Messe wird. Dieser Status ist für ein Land wie Kasachstan viel bedeutender als für ein europäisches Land, weil es mit einem erheblichen wirtschaftlichen Interesse verbunden ist. Ein Land wie Kasachstan kann durch den Titel „Partnerland der Messe Frankfurt“ und mit der „Marketingplattform“ Frankfurt seinen Bekanntheitsgrad erhöhen. Der Titel „Partnerland“ wird ein Jahr im Voraus verliehen, damit sich beide Länder entsprechend darauf vorbereiten können.

Die Messe Frankfurt ist mit den meisten Leitmesse und eigenen Tochtergesellschaften auf der ganzen Welt vertreten und verfügt nach Hannover über das drittgrößte Messegelände. Im Gegensatz zu anderen Messen erreicht Frankfurt aber einen viel höheren Umsatz, obwohl es keine regionale oder Landesförderung gibt. Trotzdem erbringt die Messe eine Umlandsrentabilität allein für Frankfurt am Main von 3,5 Mrd. Euro, was beachtlich ist.

Alein im Jahr 2011 kamen 2,1 Millionen Besucher nach Frankfurt auf die Messe – damit verzeichnen wir den höchsten Internationalitätsgrad von allen Messen.

Fortsetzung auf Seite 4.



Die Messe Frankfurt steht für Internationalität: In Zukunft auch mit dem Partner Kasachstan.

zum anderen in der Durchführung von Analysen, für die zwei Herangehensweisen möglich sind: Das ist der Besuch von verschiedensten Messen und das Akquirieren kasachischer Firmen auf der einen Seite. Diese Art der Selektion ist aber auch ein sehr aufwändiges Geschäft.

Auf der anderen Seite arbeite ich am Aufbau einer Datenbank, die alle produzierenden Firmen in Kasachstan umfassen soll. Nach meinem Dafürhalten werden das ca. 8000-10000 Firmen sein. Mithilfe der Kontakte und der Datenbank erhoffe ich mir einen guten

arbeit mit dem Deutschen Generalkonsulat. Im Zuge dessen könnte ich mir gemeinsame Reisen in die Regionen vorstellen, z.B. nach Aktau, Atyrau, aber auch nach Astana und Shymkent, welches sich aktuell als Textilhochburg entwickelt.

Welchen Vorteil sehen Sie vom Frankfurter Management in einem offiziellen Repräsentanten der Messe Frankfurt für Kasachstan?

Herr Prassl: Unser Vorteil durch einen Repräsentanten wie Guenther Zimlich vor Ort

WIRTSCHAFT

MESSE FRANKFURT PRÄSENTIERT DEMNÄCHST AUCH KASACHSTAN

Fortsetzung von Seite 3.

Das Credo der Frankfurter Messe ist, dass Menschen, Produkte und Ideen zusammengebracht werden. Mit welchen Produkten soll die kasachische Wirtschaft auf der Frankfurter Messe für sich werben?

Herr Prassl: Für die Messe Frankfurt sind zum einen Produkte aus dem Textil- und Heimtextilbereich von Bedeutung. Heimtextilien sind ja bekanntlich Tapeten und Wandschmuck allgemein, die in Kasachstan und Russland stark vertreten sind. Zum anderen sind für uns Konsumgüter aus Kasachstan interessant, wie Kunsthandwerk-Produkte, künstlerische Drucke, Waren aus dem Bereich Innenausstattung, etc., die auf der großen Ambiente-Messe ausgestellt werden können.

Der Reparaturmarkt nimmt darüber hinaus einen großen Stellenwert ein: Mit Produkten, wie Automobil-Ersatzteile oder aus dem Maintenance-Bereich bieten wir weltweit die größten Messen an, die sich mit Produkten rund um den Gebrauchtwagen-Markt auseinandersetzen. Auf diesem sogenannten „Third-Tier-Supplier“-Markt findet man viele kasachische Hersteller. Ob sich diese Unternehmen dann später auf dem Markt behaupten können, ist eine andere Frage.

Weitere Produkte, die kasachische Produzenten anbieten, sind Musikinstrumente vom klassischen Instrument bis hin zur E-Gitarre. Zu guter Letzt haben wir aber auch die Security-Produkte im Blick: hier geht es um Sicherheitssysteme, Sicherheitskleidung und die gesamte Technologie im Security-Bereich.

Was kann Frankfurt von Kasachstan und Asien und umgekehrt lernen?

Herr Prassl: Wir offerieren den kasachischen Firmen eine echte Chance, sich mit einer Messebeteiligung auf der Messe Frankfurt als Aussteller optimal zu präsentieren. Wir unterstützen die Aussteller darin, sich besser und neu zu vermarkten sowie eine Vermarktungsstrategie zu finden.

Mit Herrn Zimlich vor Ort sollen außerdem die Akademien darauf vorbereitet werden, das Wissen und Know-How in Zukunft an junge Fachkräfte weiterzugeben. Diese Möglichkeit sehe ich auch in Kasachstan, indem unsere eigene Akademie, die Messe Frankfurt Akademie GmbH, Vorbereitungskurse für junge Fachkräfte anbietet. Das können wir je nach Ergebnis der Potenzialanalyse leisten. In einem zweiten Schritt laden wir dann die Zielgruppe, welche wir vorher analysiert haben, aus Kasachstan an die Akademie der Messe Frankfurt ein. Schließlich ist es ein gewisser Lernprozess,

die eigenen Chancen zu analysieren, zu erkennen und zu nutzen.

Herr Zimlich: Die Messe Frankfurt bietet Kasachstan eine Plattform zur Repräsentation und außerdem kann sie ein interessantes Ausstellerland mit zukünftigem Entwicklungspotential dazugewinnen. Schon Goethe sagte, dass Reisen bildet. Selbst wenn Kasachen als Besucher auf die Messe nach Frankfurt fahren, dann hat das ja auch zumindest einen praktischen Mehrwert.

Der zweite Punkt ist, Kasachstan als Aussteller zu gewinnen, um das Land an sich zu präsentieren. Da die Firmen in Kasachstan zudem sehr stark rohstofforientiert sind, könnte ich mir vorstellen, dass das Wertschöpfungspotential in Kasachstan dadurch deutlich erhöht wird. Das Bruttoinlandsprodukt ist um 8,2 % und das Industrievolumen sogar um 17 % gewachsen.

Nicht zuletzt erhoffe ich mir als Generaldirektor der Hotelkette „Tien Shan Hotels“ im Zuge unserer Zusammenarbeit mit der Messe Frankfurt auch zusätzliche Übernachtungen künftiger Besucher und Aussteller.

Sie erwähnten die starke Rohstofforientierung kasachischer Firmen. Die Bedeutung der deutsch-kasachischen Industrie- und Rohstoffpartnerschaft ist unumstritten. Welche Rolle spielen Rohstoffe als Produkte kasachischer Aussteller auf der Frankfurter Messe?

Herr Prassl/Herr Werz: Rohstoffe sind keine relevanten Produktgruppen, welche auf den internationalen Messen der Messe Frankfurt präsentiert werden.

Im Zuge der Rohstoffpartnerschaft zwischen unseren beiden Ländern stehen zudem meist Großprojekte im Vordergrund. Wir wollen aber den Fokus auf kleinere Unternehmen legen - das hat für uns einen höheren Stellenwert.

In unserer zukünftigen Zusammenarbeit mit kasachischen Ausstellern legen wir Wert darauf, dass nicht nur die repräsentative Seite berücksichtigt wird, sondern auch Nischenunternehmen eine Chance bekommen und unterstützt werden. Diese Chance wollen wir auch unseren weltweiten Kunden anbieten. Dies ist übrigens ein innovativer Gedanke, der erstmals realisiert werden soll. Natürlich könnte es sein, dass die anvisierten kasachischen Unternehmen nicht wettbewerbsfähig

sind. Momentan haben wir die Situation, dass neben den chinesischen Anbietern, die weltweit führend sind in Messebeteiligungen, Italien an dritter Stelle steht. Wir können den kasachischen Anbietern, wie erwähnt, mit der Messebeteiligung eine Chance offerieren, sich und ihre Produkte zu präsentieren und neu zu vermarkten.

Vielen Dank für das Gespräch!

Das Gespräch führte Malina Weindl.



Günter Prassl ist Direktor vom International Sales Management auf der Messe Frankfurt GmbH.

Jürgen Werz vertritt als Area Sales Manager vom International Sales Management die Messe Frankfurt.

Gunther M. Zimlich lebt und arbeitet seit nunmehr 15 Jahren in Kasachstan, ist Generaldirektor der Tien Shan Hotelkette und seit 1. Januar 2012 Offizieller Repräsentant der Messe Frankfurt für Kasachstan.

VOKABELN

- *Aussteller, m - экспонент*
- *Außenhandelskammer, f - Внешнеторговая палата*
- *produzierendes Gewerbe, n - производящие отрасли*
- *Textilhochburg, f - оплот, цитадель текстильной индустрии*
- *Bekanntheitsgrad, m - мера известности*



Kasachstan in Aufbruchsstimmung - bald mit neuartigen Produkten auf der Messe Frankfurt.

POLITIK

GAUCK UND KOMOROWSKI WOLLEN IM GEIST DER FREIHEIT FÜR EUROPA STREITEN

Die erste Auslandsreise beschert dem neuen Bundespräsidenten einen ausgesprochen herzlichen Empfang. In Polen findet sein Leitmotiv der Freiheit ein starkes Echo.

Bundespräsident Joachim Gauck hat Polen bei seinem Antrittsbesuch in Warschau als «das europäische Land der Freiheit» gewürdigt. Gauck erinnerte an die historische deutsche Schuld und die «große Brutalität», mit der Deutsche während der Nazi-Zeit gegen Polen vorgegangen seien. Vor diesem Hintergrund sei es erfreulich, dass sich die Gespräche mit Polens Präsidenten Bronislaw Komorowski ausschließlich um aktuelle Fragen und um die Zukunft gedreht hätten. «Ich bin mit einer Offenheit und Herzlichkeit empfangen worden, die ich nie für selbstverständlich halten werde.»

Der Kampf gegen die Diktatur in der Vergangenheit verbinde beide Länder ebenso wie der Einsatz für die Demokratie heute, sagte Gauck. Es seien ganz konkrete Schritte erörtert worden, die Beziehungen weiter zu vertiefen, etwa durch eine Konferenz über gemeinsame Werte oder die Förderung des deutsch-polnischen

Jugendwerks. Gauck lobte ausdrücklich den Einsatz Polens für die Stabilität der Europäischen Union, auch wenn das Land noch nicht Mitglied der Euro-Zone sei. Als Antwort auf die Krise sei mehr Europa und nicht weniger erforderlich.

«Freiheit ist das Fundament nicht nur für die deutsch-polnischen Beziehungen, sondern auch für die Zusammenarbeit in einem sich integrierenden Europa», sagte Gauck am Dienstag bei einer gemeinsamen Pressekonferenz mit Komorowski weiter. Die europäische Idee habe im Mittelpunkt der Gespräche gestanden. Gesprochen worden sei auch über Polens östliche Nachbarländer, die noch mehr Anstrengungen in Richtung Demokratie unternahmen müssten.

Nur drei Tage nach seiner Vereidigung war Gauck am Montag gemeinsam mit seiner Lebensgefährtin Daniela Schadt zu seiner ersten Auslandsreise in Warschau eingetroffen.

Die Entscheidung, als erstes Land Polen zu besuchen, sei kein Kalkül etwa wegen des französischen Wahlkampfes gewesen, sagte Gauck, sondern eine Entscheidung von Herzen. «Ein Liebhaber der Freiheit wird sich immer dort wohlfühlen, wo die Freiheit beheimatet ist.»

Komorowski begrüßte Gaucks Besuch als Symbol dafür, dass die deutsch-polnischen Beziehungen weit über eine «ganz normale Aussöhnung zwischen zwei Völkern» hinausgingen. Er hob auch die Verpflichtung hervor, gemeinsam für die europäische Integration zu arbeiten. Als Geschenk überreichte Komorowski dem deutschen Gast ein Wahlplakat der Gewerkschaft Solidarnosc, die wesentlich zum Ende des Kommunismus in Polen und in ganz Osteuropa beigetragen hatte.

Nach der Begegnung mit Komorowski traf Gauck zu einem kurzen Meinungsaustausch mit Regierungschef Donald Tusk zusammen. Nach Angaben der Warschauer

Regierungskanzlei standen im Mittelpunkt des Gesprächs vor allem die Zusammenarbeit der beiden Staaten in der EU sowie im Bereich der Sicherheit. Für Polen sei es ein «sehr wichtiges Signal», dass Gauck Warschau zum Ziel seiner ersten Auslandsreise gemacht habe.

Auf dem Weg zu seinem Treffen mit Tusk konnte Gauck feststellen, dass auch einstige Bürgerrechtler nicht unbedingt immer auf Gegenliebe der heutigen «Solidarnosc» stoßen: Vor der Regierungskanzlei demonstrierten Gewerkschafter gegen die in Polen geplante Erhöhung des Rentenalters auf 67 Jahre - eine Frage, die auch die liberal-konservative Regierungskoalition spaltet.

Gauck traf auch kurz mit Parlamentspräsidentin Ewa Kopacz zusammen, bevor er nach Berlin zurückkehrte. Kopacz nannte ihn bei dieser Begegnung ein «Symbol für Verantwortungsgefühl, Freiheit und Wahrheit.» (dpa)

КАРАГАНДА

ЧУДО-МАШИНЫ

Наверное, многие замечали на дорогах нестандартно оформленные автомобили - с кошками, волками, тиграми или другими животными, огнем, великолепными девушками на капоте или боковых дверях, а кто-то, возможно, является обладателем или поклонником подобного креатива. Профессиональное изменение автомобиля или, говоря проще, тюнинг может иметь различные направления, но одним из наиболее заметных является аэрография.

Ольга Тида

Работа аэрографиста - это, прежде всего, работа художника, которая имеет свою специфику, вместо холста - кузов автомобиля, вместо студии - бокс. К слову, модным течением аэрография стала в основном благодаря автолюбителям. Самовыражение - это главная задача такого рода тюнинга, и, конечно, масса положительных эмоций от заинтересованных взглядов. Хотя нельзя не сказать и о практической стороне: к примеру, угнать расписанную машину вряд ли кому-то придет в голову.

Необычное увлечение

25-летний карагандинец Владислав Шустер один из тех немногих людей, которые помогают автолюбителям воплощать мечты в реальность. Уже более шести лет он занимается аэрографией. Именно к нему приходят любители креатива и просят: «Нарисуй кошку, правда, не знаю какую», «Изобрази что-то особенное», и Владислав делает!

«Первоначально это было моим хобби. Чтобы заниматься подобным делом, надо иметь очень творческий подход и креативные идеи. Приходит клиент, зачастую он даже и понятия не имеет о том, что хочет увидеть в итоге на своем любимом железном коне, он не уверен в своем решении. Начинается разработка идеи.

Победы» и георгиевские ленты. Только на нанесение рисунка у мастеров ушло больше двух месяцев. Машина сейчас на ходу и отреставрирована на 90%.

На всеобщее обозрение

Сейчас узнаваемый москвич в городе принимает участие во всех ретро-парадах и тюнинг-выставках, устраиваемых в Караганде. Везде машина удостоивается наград. А иногда жюри придумывает для чудо-ретроавтомобиля и особенные номинации. Сейчас машина вместе с жигули-«копейкой» выставлена на всеобщее обозрение в Карагандинском аэропорту. Конечно, ретроавтомобиль - это не единственная работа аэрографиста. Всего молодой человек сделал аэрографию десяти иномарок. Чаще всего карагандинцы хотят видеть на капоте своего любимого автомобиля огонь или животное. По городу и за его пределами ездят и другие машины - с дикими кошками, волками и даже слонам! Есть очень популярная, особенно среди любителей БМВ, работа с изображением Джокера из фильма «Бэтмен и темный рыцарь».

Модное направление

Вообще аэрография может выполняться на любых поверхностях - мотоциклы, яхты, стены, а также холодильники, со-



Владислав Шустер и знаменитый «Москвич-408».

которым мы занимаемся, хочется, чтобы оно объединяло интересующихся людей. В странах дальнего зарубежья, а так же на территории СНГ существует большое количество клубов любителей аэрографии, часто проходят конкурсы и

выставки неординарных автомобилей. Не обязательно иметь в своем арсенале расписанную машину, ведь такие работы рассчитаны на зрителей, а значит и они могут быть вовлечены в подобные сообщества», - говорит Владислав Шустер.



Чудо-машина.

Очень важен процесс нанесения рисунка, который надо контролировать от начала до конца, поэтому я контролирую работу от эскиза до конечного результата. Помимо этого я люблю реставрировать, люблю неординарно подходить к казалось бы обычным вещам», - делится Владислав.

Недавно в шахтерской столице появился интересный экземпляр, причем его особенность не только в росписи всего кузова, но и в полной реставрации! Речь идет о «Москвиче 408» 1965 года выпуска. Над этой машиной трудилась целая команда специалистов, и главным координатором всех работ был Владислав.

От начальной разработки проекта и до его завершения прошло шесть месяцев непрерывающихся работ. Итог впечатлил всех: ретро-автомобиль получился знаковым, об этом говорит и тематика рисунка. Надо отметить, что первый раз на публике москвич появился 9 мая. Рисунок, или уместнее будет сказать, картина на кузове привлекает внимание людей всех возрастов, ведь военная тема интересна многим. С одной стороны машины на дверях красуется цветной Кремль, с другой черно-белый разрушенный Рейхстаг. На капоте звезда, на багажнике надпись «20 лет

товые телефоны, плееры и многое другое подвластно этой художественной технике. Если говорить о стоимости такой работы, то она оговаривается индивидуально, так как зависит от сложности и объема.

Так как для наших краев это направление достаточно новое, то и увлекает оно в основном молодых современных людей.

«У нас все только начинается, если и приживется аэрография, то очень не скоро. Аэрография рассчитана больше на мегаполис: хотя подобное удовольствие и не стоит «заоблачно», но разработка эскизов, материалы, работа на капоте стоит 25-30 тысяч. Конечно, нам очень нравится дело,



«Копейка» после реставрации.



Выставка в Карагандинском аэропорту.

СЛОВАРЬ

- самовыражение - *Selbstdarstellung, f*
- мечта - *Traum, m; Wunschtraum, m*
- клиент - *Kunde, m*
- особенность - *Besonderheit, f; Eigentümlichkeit, f*
- кузов - *Aufbau, m; Karosserie, f*
- багажник - *Kofferraum, m*
- капот - *Haube, f*
- волк - *Wolf, m*
- сложность - *Kompliziertheit, f; Schwierigkeit, f*
- эскиз - *Skizze, f; Entwurf, m*

ФОНД ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА

ЧЕРЕЗ СОЦИАЛЬНЫЕ ИННОВАЦИИ К ПОВЫШЕНИЮ КАЧЕСТВА ЖИЗНИ

Продолжение. Начало на стр. 1.

Картины, бисероплетение, керамические сувениры, изделия из войлока в казахской национальной тематике – тот неполный перечень экспонатов выставки, изготовленных детьми с нарушениями опорно-двигательного аппарата. Преподавательский состав школы организует не только учебно-воспитательный процесс, но и посредством трудовой реабилитации старается, чтобы дети



Фото: Малина Вайндл.

Елена Попова.

Номинации VIII Ярмарки социальных идей и проектов

«Духовное воспитание молодежи»
«Семья и устойчивое развитие»
«Забота, помощь, милосердие»
«Физкультура, спорт, здоровый образ жизни»
«Профессиональное образование»
«Экология как важная составляющая качества жизни»
«Старшее поколение»

чувствовали себя полноценными членами нашего общества.

Бахыт Ермакова, директор специальной школы-интерната №2: «В нашей школе обучается 149 детей и основная наша задача – это социализация, реабилитация, а также привитие трудовых навыков. Наши дети несмотря на то, что они инвалиды детства, очень активны, занимаются спортом, среди них есть мастера спорта, мастера международного класса, двое детей были участниками Паралимпийских игр в Японии, стали серебряными и бронзовыми призерами. В этом году наш тренер по плаванию и его ученик Азамат Оразбеков поедут в Англию на соревнования.

Дети очень одаренные: многие поют, занимаются бисероплетением, швейным делом, выжиганием, макраме, вязанием, керамикой, ковроткачеством, рисованием. К каждому ребенку мы выработываем индивидуальный подход, так как у каждого своё заболевание, свой диагноз. Для каждого мы находим сберегающую здоровье технологию, чтобы ребенок мог себя реализовать, поэтому важно подобрать такой вид труда, который не только бы нравился ребенку, но и подходил ему.

Мы всегда принимаем участие во всех соревнованиях, выставляем работы в



Фото: Малина Вайндл.

Ярмарка социальных идей и проектов.

конкурсах детского творчества. Всегда радует, что наши дети не стесняются своих физических недостатков, всегда открыты, с удовольствием принимают участие в различных мероприятиях.

В Ярмарке социальных идей и проектов мы участвуем уже третий год,

в прошлом году совместно с фондом Марата Оспанова мы провели конкурс детского творчества, где нас наградили Сертификатом, и теперь благодаря Фонду Первого Президента в школе есть свой гончарный круг».

Из года в год количество желающих принять участие в Ярмарке социальных идей и проектов возрастает. Всё это еще раз доказывает, что неправительственный сектор активизируется, возрастает его роль посредника между властью и обществом в решении социальных проблем.

СЛОВАРЬ

- пожелание – Wunsch, m
- уникальный – einzigartig, einmalig
- пожилой – bejahrt
- новшество – Neuerung, f; Innovation, f
- соревнование – Wettkampf, m



Фото: Малина Вайндл.

Бахыт Ермакова, директор специальной школы-интерната №2.

ОБЩЕСТВО

«ШКОЛА ПРИЁМНЫХ РОДИТЕЛЕЙ»

Общественное объединение «Школа женского лидерства Мангистау» на VIII Ярмарку социальных идей и проектов представила проект «Школа приёмных родителей». Малина Вайндл, редактор немецкой газеты, беседует о проекте с Гульмирой Бекзадаевой, исполнительным директором проекта.

- Гульмира Алмасовна, расскажите о вашем проекте «Школа приёмных родителей».

- Основная задача нашего проекта – оказание содействия в жизнеустройстве детей, оставшихся без родительского попечения, то есть тех сирот, которые находятся в детских домах и домах малюток. В данном проекте мы планируем обучать родителей, которые решились на усыновление.

Важно подготовить их и ознакомить с трудностями, возникающими в этом процессе. Основная цель нашего проекта – исключить возврат детей приёмными родителями в детский дом. Для ребёнка это очень большая травма.

На сегодняшний день в Актау насчитывается 206 таких детей. Мы хотим обратить на них внимание общества. Важно, чтобы дети росли в семье, где они могут полноценно развиваться.

Необходимо запустить социальную рекламу, своего рода видеопаспорт ребенка. В Казахстане много семей, не

имеющих собственных детей, и некоторые из них не знают, как протекает процесс усыновления. Есть также семьи,

где дети уже выросли, а родители еще полны сил, чтобы воспитать еще одного ребёнка – почему бы нет?

- На какие средства финансируется проект?

- Пока этот проект не финансировался, но благодаря участию в Ярмарке социальных идей и проектов мы получили грант в номинации «Семья и устойчивое развитие». «Школа приёмных родителей» – отличная идея, не имеющая аналогов в Казахстане. В России, к примеру, такой проект реализуется уже на протяжении 20 лет, в каждом регионе успешно функционирует своя школа, где родители не только проходят обучение, но и получают необходимую помощь и консультации.

У нас есть необходимые пособия, учебная литература, которая поможет родителям. Также мы хотели бы создать Клуб приёмных родителей, где они смогут обмениваться опытом, помогать друг другу.

- Гульмира Алмасовна, большое спасибо за интервью. Успехов вам в вашем благородном деле.

Интервью: Малина Вайндл



Фото: Малина Вайндл.

У стенда общественного объединения.

ЭКОНОМИКА

НЕ ПРОСТО БИЗНЕСМЕНЫ – ХОЗЯЕВА!

Постоянная комиссия по вопросам экономики и бюджета Павлодарского областного маслихата приятно удивлена темпами развития малого и среднего бизнеса в селе Щербакты. Депутаты побывали на некоторых частных предприятиях райцентра, а также встретились с бизнесменами, руководителями ряда районных отделов в акимате Щербактинского района, где обсудили реализацию программ «Дорожная карта-бизнеса-2020», «Занятость-2020» и выслушали предложения от сельских предпринимателей.

Александр Вервекин

Автобаза ТОО «Артур» действует в селе Щербакты с пятидесяти лет. По словам его директора Леонида Вольфа, это – единственное среди сельских районов Павлодарской области крупное предприятие, оказывающее транспортные услуги. Причём грузовые автомобили ТОО «Артур» курсируют как по Казахстану, так и за рубежом. Сам Леонид Бернардович руководит товариществом с середины девяностых годов; вспоминает, что этот машинный парк был чудом спасён от продажи за бесценок на аукционе: пакет документов уже везли в Алматы, но выручил один телефонный звонок «сверху». А сколько сельских государственных предприятий, так и не попавших в хорошие хозяйские руки, ушло с молотка и было продано по частям или разорено.

Сегодня в Щербактинском районе живёт 21 с лишним тысяча человек; работают 769 частных предприятий, в том числе 503 индивидуальных бизнесмена и 229 крестьянских хозяйств. В самом райцентре, где сконцентрировано больше трети населения района, работают 14 кафе (ни в одном щербактинском селе их больше нет) и три фирмы, оказывающие услуги такси.

Делегация депутатов из областного центра во главе с председателем комиссии по вопросам экономики и бюджета, директором Павлодарского областного филиала АО «Народный Банк Казахстана» Анатолием Бойчиным постаралась побывать на предприятиях, работающих в разных отраслях. Встретились с хозяином торгового центра «Алина-маркет» Русланом Кузьмовым, который показал все залы своего магазина, куда за покупками люди приезжают не только со всего района, но и из соседнего Успенского. Берут бытовую технику и электронику, детские коляски и мебель, продукты питания и моющие средства, посуду, домашний инструмент, средства гигиены и многое другое... Закупается самый разный народ и Руслан Салманович дорожит каждым клиентом. Бывает, что присмотреть себе какой-нибудь диванчик или другую габаритную покупку приедет старик на слабеньком «Москвиче» - аксакалу её бесплатно отвезут и занесут в дом. Хозяин торговой точки говорит, что для работы и развития бизнеса пока хватает собственных средств.

Индивидуальный предприниматель Борис Алимбаев и его коллектив занимаются изготовлением и ремонтом котлов,

держат общественную баню и подсобное хозяйство. Все эти виды бизнеса по сути заменяют друг друга в разные сезоны года. Если в зимнее время больше работы в котельных, то с весны добавляется хлопот со скотом. Баня есть в доме почти каждого щербактинца, но летом, говорит Борис Борашевич, некоторым проще сходить в его баньку, где круглый год можно не только погреть кости, но и перекусить в буфете, поиграть в бильярд.

Порадовало наградами республиканских выставок и конкурсов крестьянское хозяйство «Карашак», работающее здесь около 20 лет. Владельцы, кроме работ на земле, управляют колбасным цехом, пекарней, швейной мастерской, магазином и культурно-досуговым центром, где для сельчан организуют свадебные, юбилейные праздники, поминки... Мясная и колбасная продукция этого щербактинского предприятия быстро расходуется в самом районе и давно завоевала своего покупателя в Павлодаре, на традиционных сельскохозяйственных ярмарках.

За полдня депутаты успели встретиться с руководителями и коллективом ТОО «Болашак», производящего широкий ассортимент кондитерских изделий, ТОО «Дом быта», где разместились сапожная и швейная мастерские, фотоателье, офисы одного из накопительных пенсионных фондов, страховой компании и прочих учреждений.

В районе почти половина предприятий всего малого и среднего бизнеса - 45% - относится к отрасли сельского хозяйства, что для деревни и неудивительно. 21% субъектов предпринимательства - это магазины; каждое десятое предприятие оказывает услуги транспорта и складирования. Всего семь процентов приходится на долю тех хозяйств и товариществ, которые занимаются промышленным производством.

Дороги надо ремонтировать!

В акимате депутаты областного маслихата встретились с бизнесменами, руководителями местных государственных отделов и депутатами районного маслихата. В заседании принял участие аким района Сапаргельды Смагулов. Главным образом речь шла о том, как реализуется прошлогоднее решение Павлодарского областного маслихата, касающиеся развития малого, среднего бизнеса и создания благоприятных условий для роста его экономической активности. Депутат Анатолий Бойчин напомнил о действующей

в республике механизмах поддержки сельского предпринимательства, в том числе по программам «Дорожная карта бизнеса-2020» и «Занятость-2020».

В прошлом году, по данным Щербактинского центра занятости, по направлению содействия развитию предпринимательства программы занятости в здешних селах 17 её участников получили микро-

кредиты почти на 35 миллионов тенге. Благодаря этому девять человек смогли открыть собственное дело, ещё восемь - развить уже имеющийся бизнес. Среди тех, кто получил такие микрокредиты, было восемь предпринимателей, ещё восемь человек, которых принято называть самозанятыми, и один безработный. Теперь в Щербакты появился центр по организации профессиональных фото- и видеосъёмки; идёт ремонт в здании, где вскоре станет работать швейный цех; готовят к открытию производство пластиковых окон. И так далее...



«Дорожная карта бизнеса - 2020» - в действии.

На совещании щербактинские предприниматели попросили у депутатов содействия в выделении средств на ремонт автодорог, ведущих к летним детским лагерям, расположенным в Чалдайском бору. Трасса пришла в разбитое состояние, и реально может привести к несчастному случаю. В качестве реплики и просьбы обратить внимание на проблему Леонид Вольф сообщил, что сегодня штрафы на дорогах дорожной полицией взимаются за многое, в том числе за трещины в лобовом стекле. Никто, считает он, не ставит под сомнение то, что такое взыскание с

фами ситуацию не исправить - нужно приводить в порядок дороги.

Были высказаны другие предложения и обозначены проблемы, которые предстоит рассмотреть и решить депутатам областного маслихата вместе с исполнительной властью. Значительная их часть выходит далеко за пределы Щербактинского района.

СЛОВАРЬ

- посуда – *Geschir, n*
- пекарня – *Bäckerei, f*
- содействие – *Beistand, m; Hilfe, f*
- ремонт – *Reparatur, f; Instandsetzung, f*
- лобовое стекло авто – *Frontscheibe, f,*

Windschutzscheibe, f

ТВОРЧЕСТВО

МУЗЫКА – ЯЗЫК МЕЖДУНАРОДНОГО ОБЩЕНИЯ

Не первую неделю костанайцев радует выставка творчества популярных поп- и рок-музыкантов, рэперов и ди-джейв из Германии, организованная при поддержке языкового центра Института им. Гёте в Костане и Костанайского инженерно-экономического университета им. Дулатова. Ознакомиться с экспонатами выставки в здании университета может каждый, но особым интересом она пользуется, конечно же, среди молодёжи.

Вера Поо

Одними из первых посетителей выставки стали ребята из Костанайского государственного педагогического института, будущие преподаватели иностранных языков не могли обойти стороной такое мероприятие. Выставка порадовала их своей красочностью и разнообразием. Студенты не только ознакомились с представленными экспонатами, но и поучаствовали в мини-викторине, а также пообщались на немецком языке. Констанц Янтш, языковой ассистент и преподаватель в Центре немецкого языка (SLZ) г. Костаная, познакомила студентов с миром музыки, помогла разобраться в многочисленных музыкальных направлениях. Студенты с интересом подбирали слова

на немецком языке, чтобы передать все эмоции, полученные при ознакомлении с экспонатами. Также в ходе выставки был показан фильм, прозвучали известные музыкальные произведения немецкой культуры.

«Данная выставка организована при поддержке Института им. Гёте, - отметила на открытии Оксана Дмитриева, руководитель Центра немецкого языка (SLZ) г. Костаная, партнёра Института им. Гёте. Здесь представлены 17 плакатов, демонстрирующие самые современные молодёжные музыкальные направления. Данная выставка проводилась во многих странах, теперь она радует и костанайцев, особенно вызывая интерес молодых людей».

По мнению Оксаны Дмитриевой, выставка привлечет внимание студентов

и школьников не только к немецкой культуре, но и к немецкому языку: «Мы бы хотели, чтобы ребята через музыку проявили интерес и к языку. Не владея иностранным языком, человеку сложно понять иностранную речь, чего не скажешь о музыке: слушая то или иное музыкальное произведение, можно точно сказать, о чём оно, потому что настоящая язык межкультурного общения – музыкальный».

Основная задача, стоящая перед Центром немецкого языка в Костане - это предоставление всем желающим возможности изучения немецкого языка и сдачи экзаменов на международные сертификаты, признаваемые во всем мире, а также привлечение более широких слоёв населения к изучению немецкого языка, как одного из наиболее важных

европейских языков, повышая тем самым его статус. Чтобы заинтересовать людей, мы проводим огромное количество культурных мероприятий, одним из которых стала выставка «Musik+X», посвященная современным музыкальным направлениям, различные фотовыставки, концерты. Но самым крупным мероприятием этого года стала именно эта выставка».

В завершение знакомства всем присутствующим было предложено попробовать спеть несколько наиболее известных немецких песен различных направлений, идея очень понравилась и студентам и преподавателям. Уходя учащиеся и организаторы договорились о новых встречах и о тесном сотрудничестве. Действительно, музыка - международный язык общения.

ITB

TOURISMUS IN KASACHSTAN, QUO VADIS?

Wird sich der Tourismus in Kasachstan zu einer „Industrie“ entwickeln oder zu einer Oase der Gastfreundschaft? Beobachtungen und Gedanken aus Anlass der Auftritte Kasachstans auf der Internationalen Tourismusbörse Berlin (ITB) und der Rheinland-Pfalz-Ausstellung in Mainz.

Von Dagmar Schreiber

Auf der jährlich stattfindenden Rheinland-Pfalz-Ausstellung in Mainz findet man Kasachstan in der lukrativen Halle 1. Das Land teilt sich einen Stand mit Usbekistan, den Regionen Saratow (Russland) und Opole (Polen) sowie dem gastgebenden Mittel- und Osteuropazentrum Rheinland-Pfalz. Das Echo jedoch ist verhalten. In drei Tagen äußert nur eine Handvoll Messebesucher echtes Reise-Interesse an Kasachstan: Ein wanderlustiges Ehepaar in den mittleren Jahren, zwei Freundinnen, eine davon Spätaussiedlerin, und eine Frau, die als Ziel „in der Natur sein, bei einfachen Leuten zu Gast sein und keine anderen Touristen treffen“ angibt. Die anderen, die hin und wieder erst zaghaft zum Stand kommen, dann aber mit zunehmender Begeisterung lange bleiben und viel wissen wollen, sind deutsche Ausiedler aus Kasachstan, die es sehr zahlreich in die Rhein-Main-Region verschlagen hat, denn hier gab und gibt es Arbeit. Alle von ihnen sind schon mehr als 15 Jahre in Deutschland, die meisten waren seit ihrer Ausreise nicht mehr im Land ihrer Geburt. Auf die Frage nach dem Heimweh antworten die meisten mit Kopfschütteln – aber



Foto: Erbolat Tamtenov

Dagmar Schreiber.

neugierig sind sie doch, und bei bestimmten Worten fangen ihre Augen an zu leuchten. Plötzlich wechseln sie ins Russische. Gory, prostory, stepj, kastjor, rybalka. Berge, Weiße, Steppe, Lagerfeuer, Angeln, Aport. Dass es die berühmte Apfelsorte kaum noch gibt, wollen die meisten gar nicht glauben. Auf die Einladung, doch mal wieder zu Besuch zu kommen, reagieren sie verhalten. „Keiner mehr da“, „zu teuer“, „bin bange zu sehen, dass meine Erinnerungen nicht mehr mit der Wirklichkeit übereinstimmen“. Zwei nehmen die angebotene Visitenkarte mit und sagen „posmotrim“. Die übrigen Standbesucher erzählen von ihren Kollegen, Nachbarn, Freunden, die aus Kasachstan kommen, nehmen auch gern für jene kleine Souvenirs mit, um ihnen eine Freude zu machen, aber wollen nicht nach Kasachstan reisen. Tief im Westen von Deutschland ist man nach wie vor nicht bereit für eine Reise in den unbekanntesten Osten. Es sind bewährte Produkte wie die Transsib und Usbekistans Seidenstraßenstädte, die das Rennen machen.

Auch auf der weltgrößten Tourismus-Messe ITB ist nicht viel zu merken von der Aufbruchsstimmung, die Kasachstans Tourismusbranche verordnet wurde. Der Andrang auf dem großen, 2010 und 2011 preisgekrönten Stand mit der Aufschrift „Kazakhstan“ hält sich in Grenzen, nur bei den Auftritten der Musikgruppe „Sazgen Sazy“ strömen die Besucher zusammen. An den Tischen der wenigen kasachstanischen Reisebüros wird unauffällig, aber konzentriert gearbeitet. Es ist das typische Gemisch von neugierigen Vielleicht-Touristen, Souvenirjägern und Broschürensammlern,



Foto: Andrey Jurtschenkov

Kasachstan präsentiert sich auf der Internationalen Tourismusbörse in Berlin.

potentiellen Partnern, erfahrenen Globetrottern, Reisejournalisten und geschäftstüchtigen Beratern. Drei junge Leute aus Astana repräsentieren das unlängst aufgelöste Ministerium für Tourismus und Sport, das nunmehr als Komitee für Tourismus des Ministeriums für Industrie und neue Technologien untergeordnet ist. Welche Linie sie vertreten sollen, wissen sie offenbar nicht mit Sicherheit, denn alles ist im Wandel. Als programmatisch darf der Wechsel zum Industrieministerium allemal gelten, denn nichts weniger als die Verwandlung des bisher eher bescheidenen Wirtschaftszweiges in eine Tourismus-Industrie strebt man an.

In seiner traditionellen Neujahrsansprache hatte Präsident Nursultan Nasarbajew am 27.1.2012 angemerkt, dass weltweit 10 Prozent des Bruttoinlandsproduktes im Tourismus erwirtschaftet werden, in Kasachstan seien es jedoch weniger als 1 Prozent. Das gelte es zu ändern, und er sagte auch gleich, wie Kasachstan werde mehrere große Skigebiete bauen, die mindestens eine Million ausländische Touristen ins Land bringen sollen. Nasarbajew benannte auch zwei Standorte für diese „Cluster“: das nördlich der Hauptstadt Astana gelegene Borowoje (kasachisch Burabai) im gleichnamigen Nationalpark, und die zum Nationalpark Ile-Alatau gehörenden Gebirgsrücken südlich von Almaty. Nicht allen gefallen diese Pläne. In einem offenen Brief mit über 1500 Unterschriften, den die Organisation „Green Salvation“ im Januar an Nasarbajew geschickt hatte, werden sowohl die Refinanzierbarkeit als auch die soziale und Umweltverträglichkeit des bei Almaty geplanten Skigebiets „Kok Zhailjau“ angezweifelt. Nicht bekannt ist, auf welchem Wege man die Zahl der jährlich ins Land kommenden Touristen in kurzer Zeit von gegenwärtig 40.000 auf eine Million steigern will. Eine Antwort, wo die Almatyner am Wochenende spazieren gehen sollen, wenn ihr geliebtes Kok Zhailjau „umgewidmet“ wird, ist man bisher schuldig geblieben. Unklar ist auch, wie man es anstellen will, dass 500 km neu zu bauende Pisten sich nicht nachteilig auf das fragile Ökosystem des Nationalparks Ile-Alatau auswirken, der auch ohne das Skigebiet schon extrem unter anthropogenem Druck steht.

Immer noch setzt Kasachstan auf Tourismus-Entwicklung von oben. Vom Staat werden sogenannte Megaprojekte angeordnet, für die man Machbarkeitsstudien bestellt, nach deren Ergebnissen dann Investoren gesucht werden. Mehrere dieser Megaprojekte warten seit Jahren auf ihre Investoren. Im Falle der beiden geplanten Skigebiete will der Staat in die technische Infrastruktur investieren und hofft dann auf den Zustrom der Investoren, die auf die fertig geplanten und verkabelten Berghänge nur noch die Skiliften und Chalets stellen müssten. Kritiker dieser Herangehensweise bemerken, dass gerade Tourismus ein extrem nachfragesensitiver Zweig ist und sich nicht von oben verordnen lässt. Tourismus

entwickelt sich dort besonders erfolgreich, wo der Staat per Mittelstandsförderung Anreize schafft und sich vom Markt her eine kreative Produktvielfalt entwickelt. Der Begriff „Industrie“ ist hier verfehlt und wirkt eher abschreckend, weil er an standardisierte Massenlösungen erinnert und nicht an herzliche Gastfreundschaft. Ein Gast möchte sich immer so fühlen, als ob er persönlich gemeint ist und nicht als Teilchen einer seelenlosen Industrie.

Die Aussteller auf der Messe setzen derweil auf ihre bewährten Produkte: Seidenstraße,

sondern die unübersichtlichen Visaregelungen in den Ländern der Seidenstraße, hohe Preise, mangelnder Service und vor allem das Fehlen von zuverlässigen Reisebüro-Partnern vor Ort. So wurde zum Beispiel auf einem während der ITB von der UNWTO initiierten Meeting von Reiseveranstaltern auf der Seidenstraße vorgeschlagen, zuerst die Visaregeln zu vereinheitlichen, ein einheitliches Seidenstraßenvisum zu schaffen und die Wirkung dieser Maßnahme auf die Touristenzahlen zu prüfen, bevor man andere Entwicklungsschritte unternimmt. Kirgistan wird in diesem Sommer die Visapflicht für Touristen probeweise abschaffen, in Kasachstan ist das für spätestens 2013 angedacht. Sollte sich nach diesem Schritt das Touristenaufkommen sichtbar erhöhen, kann eine gute Mischung von politischen und wirtschaftlichen Maßnahmen der Tourismusförderung dem kasachstanischen Tourismus den ersehnten Schub geben. Spätestens dann wäre es an der Zeit, Touristen-Informationszentren zu schaffen, Wanderwege und Schutzhütten in Bergen anzulegen, kasachstanweit ein Netz von gepflegten Camping- und Caravanning-Plätzen, Jugendherbergen und preiswerten Hostels zu organisieren, das Buchungssystem für die Eisenbahn zu vereinfachen, stillgelegte Straßen in ein Radwegenetz zu verwandeln, Guides für die Arbeit mit Gästen fit zu machen usw. Unzweifelhaft erfordert das mehr Arbeit, als „einfach nur“ ein Mega-Skigebiet von einer ausländischen Firma bauen zu lassen, aber es könnte einen wesentlich besseren, breiteren und nachhaltigeren Effekt haben.



Foto: Andrey Jurtschenkov

Baikunur, Reittouren im Altai, Jeep-touren auf Mangyschlak, Wandern im Tienschan. Die Skiprojekte sehen sie kritisch, sie erwarten keine Steigerung ihres Touristenaufkommens davon. Die Besucher des Stands zucken gleichgültig mit den Schultern. Ob sie nach Kasachstan kommen würden, wenn sie dort eines der größten Skigebiete der Welt erwarten würde? „Nee, wennich Schifahren will, fahrick inne Alpen!“, schnoddert ein Berliner, „so viel Jeld fürn Fluchtticket habick nich!“ Eine Frau, die schon in Kasachstan war, ergänzt: „Es wäre sehr schade, wenn sie das machen würden. Der ganze Zauber würde verloren gehen. Ski fahren kann ich überall, aber solche großartige, schier unberührte Natur finde ich nur in wenigen Ländern, zum Beispiel in Kasachstan. Das Land verspielt seinen größten Schatz.“ Und ein Marketing-Experte meint trocken: „Naturaoasen und nichts anderes sind Kasachstans USP (unique selling position), es wäre extrem unklug, das nicht zu nutzen.“

Das sehen auch versierte Globetrotter, Reisejournalisten und Experten aus der World Travel Organisation der UNO (UNWTO) so. Sie sind sich einig darin, dass das Haupthindernis für höhere Touristenzahlen in Kasachstan nicht das Fehlen von standardisierten Angeboten wie Skiurlaub usw. ist,

VOKABELN

- Gastfreundschaft, f - гостеприимство
- wanderlustig - любящий путешествия
- übereinstimmen - соответствовать;
согласовываться, совпадать с чем-л.
- Aufbruchsstimmung, f - эд. перен.:
пробуждение, готовность начать что-л.
- geschäftstüchtig - деловой,
оперативный
- Umweltverträglichkeit, f - экологическая
совместимость
- nachfrageintensiv - чувствительный на
спрос
- unübersichtlich - необозримый
- Zauber, m - волшебство
- Wanderweg, m - маршрут туropolхода

DEUTSCH IN MEINEM HEIMATORT

REGENBOGEN

DAZ veröffentlicht in dieser Ausgabe die Arbeit Nr. 34 von Kristina Wiese und Darja Schilina, Teilnehmerinnen des Sprachwettbewerbs „Deutsch in meinem Heimatort“.

Von Kristina Wiese und Darja Schilina

„Ich will nicht, ich bin müde“- ruft meine Tochter laut und trampelt mit ihren Füßen. Dabei lässt sie ihr Buch auf den Fußboden fallen. Meine Tochter heißt Dascha. Ich bin verwirrt und weiß nicht, was ich machen soll. Wie kann ich bei ihr Interesse zum Lesen wecken? Und plötzlich erinnere ich mich an eine Geschichte.

„Setz dich und hör aufmerksam zu,“- sage ich meiner Tochter.

Es war einmal ein kleines Land. Niemand wusste, wie dieses Land hieß. Die Leute, die in diesem Land wohnten, hatten keine Namen. Es war sehr kalt und einsam dort. Es gab keine Schulen, keine Kindergärten und keine Werke in diesem Land. In einem kleinen Häuschen lebte eine Familie: Mutter, Tochter und eine alte Großmutter. Die Mutter saß immer am Fenster, die Oma schlief in ihrem Zimmer. Im Haus war alles genauso trübe wie im ganzen Land.

„Wir wollen dieses Mädchen „Regenbogen“ nennen“ - schlägt Dascha vor.

„Regenbogen ist ein sehr schöner Name,“- antworte ich und freue mich, dass meine Tochter schon auf die Geschichte gespannt ist. Und ich erzähle weiter.

Einmal fand das Mädchen namens Regenbogen ein altes schönes buntes Buch im Schuppen, der neben ihrem Haus stand. „Was für ein Buch ist das?- fragte es ihre Oma. „Ach, mein liebes Kind! Die Zeit ist gekommen, dass ich dir diese Geschichte erzähle. Vor sehr langer Zeit war unser Land einmal sehr schön. Viele schöne Pflanzen und Bäume wuchsen überall und in den Wäldern, auf den Wiesen und Feldern lebten verschiedene Tiere. Draußen war es sehr warm und angenehm. Die Menschen waren glücklich. Jeder hatte was zu tun und das Land gedieh. Aber die Menschen gewöhnten sich allmählich daran, dass alles gut war, und sie wurden faul. Sie arbeiteten nicht mehr und wollten nicht mehr lernen und studieren. Eine böse Fee erfuhr davon und sagte:

„Von nun an wird das Land verschneit sein, ihr vergesst eure Namen, alles wird grau und trübe, bis jemand dieses Buch findet und liest.“

„Und du, mein Kind, hast dieses Buch gefunden.“

„Aber ich kann nicht lesen“- erwiderte das Mädchen Regenbogen.

„Ich helfe dir, - sagte die Oma mit einem zärtlichen Lächeln - „aber jetzt ist es schon



spät, geh schlafen. Morgen beginnen wir mit dem Alphabet.“

Regenbogen träumte in dieser Nacht. Sie sah schöne Gärten, Bäume, Blumen, Schmetterlinge, Vögel und Tiere. Am Morgen begann sie alle Buchstaben zu lernen. Sie lernte fleißig, obwohl es nicht so leicht war. Aber Regenbogen machte Pausen und lernte weiter. So vergingen Tage, Monate. Und eines Tages nahm Regenbogen das Buch und versuchte es zu lesen. Es war schwer, aber sie versuchte wieder und wieder. Ihr Wunsch, die Welt und das Leben zu ändern, war sehr groß. Sie gab sich viel Mühe. Und als sie das ganze Buch bis zu Ende las, wurden ihre Augen blau, ihre Haare golden, und ihre Kleidung bunt. Die Stadt wurde bunt. Die Menschen sahen einander an, lächelten und fragten einander: „Was ist los?“

„Ein Wunder ist geschehen. Ein kleines Mädchen namens Regenbogen hat uns gerettet“- sagten ihre Nachbarn. Dem Mädchen zu Ehren begannen die Leute zu feiern, aber es dauerte nicht lange. Am nächsten Morgen mussten die Erwachsenen, wie es früher war, zur Arbeit, und die Kinder zur Schule und in die Kindergärten gehen. Regenbogen war sehr müde, sie ging früh

schlafen. Sie träumte wieder, dass eine böse Fee gekommen ist.

„Aber sie macht nichts Schlimmes,“- beruhigte ihre Oma sie.

„Wenn wir nach Wissen streben und ständig hinzulernen, wird alles gut!“

Regenbogen lebte weiter in ihrem guten und schönen Land und las Bücher in der Freizeit.

„Ich will auch lesen“-sagt Dascha. Und ich? Ich bin stolz auf sie.

VOKABELN

- *aufmerksam* - внимательный
- *trübe* - тусклый, хмурый, мрачный
- *Regenbogen*, *m* - радуга
- *Schuppen*, *m* - сарай
- *allmählich* - постепенно



Zeichnungen: Kristina Wiese, Darja Schilina.

KOLUMNE

VON DER SCHWIERIGKEIT, EINE WASCHECHTE DEMOKRATIN ZU SEIN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Eigentlich wäre ich gerne eine waschechte Demokratin. Aber noch viel lieber will ich immer so ganz und gar ehrlich und authentisch sein. Das schließt sich in diesem Fall leider aus. Ich entscheide mich fürs Ehrlichsein.

Unsere Kanzlerin fragt uns seit ein paar Wochen, wie wir künftig leben, lernen und arbeiten wollen. Jeder kann seine Antworten ins Netz einspeisen, aber umsetzbare Konzepte seien gefragt und keine wissenschaftlichen Abhandlungen, komplexe oder simple Meinungsspiegel. Bitte schön! Au ja, da habe ich viel beizutragen, fand ich sofort, denn konzeptionelle und strategische Arbeit ist mein Steckpferd. Wenn es darum geht, Deutschland umzukrempeln, gilt kein Zaudern und Zögern, und ich setzte mich sogleich an meinen Arbeitsplatz. Jedoch

wollten die Konzepte nicht gar so geschwind wie gedacht auf dem Bildschirm erscheinen. Seit Wochen bastel' und fummel' ich an meinen Vorschlägen herum, verliere mich in den eben ausdrücklich nicht erwünschten Abhandlungen, um dann immer wieder festzustellen, dass es nämlich gar nicht so leicht ist, Lebenskonzepte zu erstellen, die durchdacht sind, die verschiedene Bevölkerungsgruppen, Interessenslagen, regionale Unterschiede und so was alles berücksichtigen, trotzdem kurz und knapp ausfallen, neu, umsetzbar und so überzeugend aufbereitet sind, dass sie den politischen Meinungsbildungsprozess überleben. Herrje!

Aber ich will als Bürgerin nicht auf der faulen Haut liegen, und wenn mir schon eine Gelegenheit geboten wird, mich zu beteiligen, muss ich diese auch wahrnehmen. Doch ich wurde jäh in meinem konzeptionellen Eifer gestoppt, als ich las, dass die Vorschläge nicht von Experten bewertet werden, sondern - vom Volk! Och nöö! Mit dem Volk habe ich es nicht so, ehrlich gesprochen. Partizipation find ich gut, aber am liebsten nur von ausgewählten Personen. Und ich dachte, damit hätt' ich meinen Demokratiesinn bestens bewiesen.

Nee, eben nicht, sagt Ingo, Partizipation schön und gut, aber Partizipation ist noch längst nicht Demokratie. Die Menge, und da führt kein Weg dran vorbei, will und muss einbezogen werden, es brauche einen mediengestützten öffentlichen Diskurs über grundlegende Themen! Mist!

Nachdem ich den ersten großen Schrecken überwunden habe, dass es zur Demokratie dazugehört, dass das Volk einbezogen wird, finde ich immer mehr Gefallen an dem Schweizer Modell, der Volksabstimmung. Denn alle paar Jahre ein Kreuzchen für eine Paketlösung aus guten, halb-garen und schlechten Ideen zu setzen ist mir zu wenig politische Beteiligung. Das Ding mit den eigenen Konzepten stellt sich als arg knifflig und sehr aufwändig heraus. Und wenn ich alle paar Wochen zu ausgewählten Fragen mein Ja oder Nein einreichen dürfte, wäre das doch nach meinem Geschmack. Die anstehenden Abstimmungen, die mir meine Schweizer Freunde aufgelistet haben, finde ich spannend wie einen Krimi. Da würde ich auch gern ein Wörtchen mitreden, und wenn es sich nur um ein Ja oder Nein handelt. Zwar stört mich immer noch, dass da auch die anderen mitmachen dürfen, aber nun gut.

Und endlich weiß ich, was ich der Frau Kanzlerin vorschlagen kann: Ich will auch so ein Abstimmungsding wie in der Schweiz. Und wenn das Volk meinem Vorschlag zustimmen täte, wäre ich vielleicht sogar bereit, das Volk gar nicht mehr so schlimm zu finden und dann wäre mein Weg hin zur Demokratin nicht mehr gar so weit. Sie sehen, es gibt Hoffnung!

VOKABELN

- *waschecht* - зд.: настоящий, подлинный
- *umsetzbar* - реализуемый
- *Steckenpferd*, *m* - зд. перен.: конёк, любимое занятие
- *Partizipation*, *f* - причастность, участие
- *Volksabstimmung*, *f* - референдум, всенародный опрос

INTERVIEW

INTERDISZIPLINÄRES VERSTÄNDNIS FÜR NACHHALTIGES WASSERMANAGEMENT

In der Ausgabe Nr. 10 berichtete die DAZ über die aktuellen Veränderungen in der Studienlandschaft, insbesondere über die Einführung interdisziplinärer Studiengänge an der DKU. Aus diesem Anlass sprach die DAZ mit Dr. Barbara Janusz-Pawletta, Langzeitdozentin des DAAD an der Fakultät Technik und Ökologie, über den Masterstudiengang „Integriertes Wassermanagement“.

Frau Dr. Janusz-Pawletta, Sie sind Dozentin an der Fakultät Technik und Ökologie und halten auch Lehrveranstaltungen für Studenten des Studiengangs „Integriertes Wassermanagement“. Im Jahr 2011 nahm der erste Jahrgang das Studium auf. Haben Sie von Anfang an den Aufbau des Studiengangs begleitet?

Nein, dessen Vorbereitungsphase begann bereits 2008 in Berlin. Der Studiengang ist Kernstück der deutschen Unterstützung im Rahmen der „Wasserinitiative Zentralasien“. Die offizielle Gründung des Studiengangs erfolgte dann im September 2011. Von da an habe ich ihn mit betreut, nur an der Vorbereitungsphase im Vorfeld war ich nicht beteiligt. Seit September 2011 bin ich in Almaty tätig. Neben den Masterstudenten, die als erster Jahrgang „Integriertes Wassermanagement“ studieren, gibt es noch vier Doktoranden,



Dr. Barbara Janusz-Pawletta.

die an der FU Berlin promovieren werden. Diese sollen für die Nachhaltigkeit des Studiengangs sorgen. Sie werden neun Monate hier bei uns in Almaty forschen und lehren und danach drei Monate an der FU Berlin tätig sein, wo auch ihre Doktorväter oder ihre Doktormütter arbeiten. Da die Doktoranden im Nachhaltigkeitskonzept als unsere zukünftigen Dozenten vorgesehen sind, sind sie auch jetzt schon in der Lehre involviert. Sie lehren hier Halbzeit, die restliche Zeit wird von ihrer Dissertation ausgefüllt.

Wassermangel bürgt großes Konfliktpotential, wird sogar als möglicher Auslöser für Kriege in naher Zukunft bezeichnet – besonders die politischen Aspekte von Wasserbereitstellung sind also hochbrisant. Doch trotzdem ist der Studiengang in Zentralasien einzigartig. Erschwert es die Lehre, dass es noch so wenige Wissenschaftler auf diesem Gebiet gibt?

Noch stellt unser Studiengang die einzige Möglichkeit in der Region dar, „Integriertes Wassermanagement“ zu studieren. Daher haben wir bisher keine Probleme, Lehrkräfte zu finden. Es gibt sehr viele Wissenschaftler, die sich mit einzelnen Aspekten in dieser Fachrichtung beschäftigen. Ich beispielsweise habe auch „nur“ meine juristische Perspektive auf „Integriertes Wasserressourcenmanagement“. Deswegen lehre ich nur meine Fachrichtung betreffende Themen, der Rest meiner Tätigkeit betrifft eher die Aufbau-Arbeit des Studiengangs. Im Rahmen des Nachhaltigkeitskonzepts versuchen wir, Menschen aus ganz verschiedenen Bereichen zu finden und für unseren Studiengang zu gewinnen. Das gilt auch für unser Ziel, im nächsten Semester einen Jahrgang zu haben, der sich aus Studenten aus allen Ländern Zentralasiens zusammensetzt. Zurzeit haben wir Studenten aus Kirgisien, Kasachstan und



Ausgetrocknetes Flussbett in Kirgistan.

Tadschikistan. Es ist aber sehr wahrscheinlich, dass wir unser Ziel im nächsten Semester erreichen werden.

Können Sie uns erklären, welche der Spezialisierungsfächer des Studiengangs Sie lehren und wie diese im Zusammenhang mit der aktuellen Problematik des Wassermanagements in Zentralasien stehen?

Ich lehre die juristische Perspektive des Wassermanagements, das Wasserrecht. Meine Lehre ist darauf ausgelegt, dass die Studenten zwei Kompetenzen erlangen: Zum einen ist das der Entwurf von rechtlichen Dokumenten und zum anderen das Führen von Verhandlungen. Das steht in einem sehr engen Zusammenhang. Zuerst wird immer ein Vertrag, ein Gesetz oder eine Regelung ausgehandelt. Des Weiteren muss man bereits bestehende Texte interpretieren können. Es ist ja oft so, dass Vertragstexte für Laien unverständlich sind und sie diese außen vor lassen. Wenn man aber die Fähigkeit beziehungsweise das Wissen besitzt, diese Texte zu lesen, ist das einfacher. Ich möchte meinen Studenten nicht das ganze Wasserrecht in den Kopf pauken, sondern ihnen zeigen, wo sie die Informationen finden und wie sie das Recht interpretieren sollen. Ich werde in meinem Kurs auch ein Handbuch haben, das den gesamten Kursinhalt enthält, doch ich werde am Ende nicht etwa die Inhalte der internationalen Verträge abfragen. Eher werde ich mehr Wert darauf legen, wie die Studenten mit den Inhalten umgehen. Sie sollen den Zusammenhang zwischen Wasser und Recht erkennen. Dieser stellt die Verhandlungsbasis dar, und gerade die ist wichtig zu kennen. Wenn meine Studenten beispielsweise später einmal in einem Ministerium arbeiten und an Verhandlungen über neue Gesetze teilnehmen müssen, arbeiten sie nicht nur mit Juristen zusammen. Sie werden auch mit Menschen verhandeln müssen, die zwar vom Fach, aber nicht juristisch ausgebildet sind. Juristen werden erst auf die Verträge schauen, wenn diese inhaltlich ausgearbeitet sind.

Stichwort Praxisbezug – in der Studiengangsbeschreibung wird mit während des Studiums knüpfbaren Kontakten zu internationalen und deutschen Organisationen wie der GIZ geworben. Wie hat die Integration des ersten Jahrgangs in das Netzwerk zwischen der DKU und ihrer Partner geklappt?

Wir vermitteln für unsere Studenten Praktika und wissenschaftliche Projekte – eine Praxis, die wir unbedingt ausbauen wollen. Die Studenten können durch diese Projekte schon in aktuelle Forschungen einbezogen werden, müssen wissenschaftliche Berichte schreiben und diese am Ende dem Seminar-

leiter präsentieren. Diese wissenschaftlichen Projekte können beispielsweise im Zeitraum von einem Jahr stattfinden, an dessen Ende die Studenten die Ergebnisse in einer wissenschaftlichen Arbeit aufarbeiten werden. Das gibt es so noch nicht in dieser Form. Aber wir arbeiten sehr stark daran. Neben den theoretischen Grundlagen, müssen die Studenten natürlich auch wissen, wie sie die Theorie in der Praxis umsetzen. Das können sie bei einem Praktikum üben. Die derzeitigen Studenten werden im vierten Semester ihr Praktikum absolvieren. Das heißt, man kann noch nicht genau sagen, in welcher Institution sie unterkommen werden, aber wir werden sie bei der Suche nach einem Praktikum unterstützen.

Praxisorientiert, fächerübergreifend, interaktive Lehrmethoden und das Fachgebiet an sich: „Integriertes Wassermanagement“ ist ein sehr moderner Studiengang. Wie schätzen Sie den Trend ein, bei aktuellen Problemen eher auf interdisziplinär ausgebildete Fachkräfte zu setzen als auf die „herkömmlichen“ Experten? Wird es in Zukunft mehr interdisziplinäre Forscher geben?

Ich würde nicht sagen, dass Menschen interdisziplinär arbeiten. Sie haben ein interdisziplinäres Verständnis. Ich beispielsweise habe ein interdisziplinäres Verständnis für das Gebiet des Wassermanagements, doch ich kann nur als Juristin arbeiten. Aber ich verstehe die Zusammenhänge zwischen den einzelnen Fachgebieten. Die Wissenschaftler müssen also komplexe Aufgaben mit integrativem Ansatz einordnen und verstehen können. Ich denke also eher, dass sie in dem Bereich arbeiten werden, in dem sie sich in ihrem Studium spezialisiert haben. Denn spätestens mit ihrer Masterarbeit spezialisieren sich unsere Studenten auf einen Fachbereich des Wassermanagements, beispielsweise bezüglich Politikwissenschaft, Wirtschaft, Fernkunde, Geologie,...

Einer der Schwerpunkte des Studiums sind vergleichende Analysen verschiedener Regionen mit Zentralasien. Welche Regionen bieten sich besonders für den Vergleich zu Kasachstan an? Werden in diesen Bereichen weitere Kooperationen für die Ausbildung von Experten angestrebt?

In unserem Gebiet kann man nur sehr schwer vergleichende Studien zwischen den Regionen durchführen. Jeder Wasserlauf ist völlig anders aufgrund topographischer, geologischer, biologischer, politischer und wirtschaftlicher Gegebenheiten. Es gibt so viele Unterschiede, dass man noch nicht einmal in Zentralasien ähnliche Systeme findet. Daher baut man in diesem Bereich übergreifende Studienanalysen und Vergleichsmuster auf.

Man versucht häufig, sich an den Prinzipien Europas, nicht nur die der EU, zu orientieren. Die UNECE (United Nations Economic Commission for Europe) ist in der Region sehr aktiv und unterstützt beispielsweise das Erarbeiten überstaatlicher Standards. Wir bilden unsere Experten außerdem nach europäischem Standard aus, auch daher bietet sich Europa als Muster an. In Europa haben wir zum Beispiel Deutschland mit dem Rhein, eines der besten Beispiele für Wassermanagement. Die Donau ist auch ein gutes Beispiel mit mehreren Ländern in ihrem Einzugsgebiet. In den letzten 20 Jahren wurde auch in Zentralasien eine wichtige Zusammenarbeit aufgebaut. Wir betrachten also nicht nur einzelne Regionen, sondern besonders alle Einzugsgebiete, in denen es zwischenstaatliche Kooperationen gibt. Wir fragen dann nach den Grundlagen und Voraussetzungen für diese Kooperationen. Außerdem geht es uns darum, Netzwerke zu unseren Kooperationspartnern auszubauen. Es bestehen schon viele Kooperationen mit Experten aus diesen Beispielregionen und sie werden noch intensiviert werden. Beispiele für unsere Partner sind der Fond for Saving Aral Sea, das Scientific-Information Center of the Interstate Coordination Water Commission of Central Asia (SIC ICWC) in Taschkent und die GIZ sowie die UNDP und mehrere NGOs. Unser Networking wird in Zukunft ein größeres und intensiveres Netzwerk entwickeln.

Das Gespräch führte Melanie Frank.

VOKABELN

- *Nachhaltigkeit, f - постоянство, прочность, устойчивость*
- *entwerfen - зд.: составлять, проектировать, разрабатывать*
- *Verhandlungsbasis, f - переговорная основа*
- *ausbauen - зд.: развивать, расширять*
- *zwischenstaatlich - межгосударственный*
- *Fachbereich, m - область науки, знания, специальность*
- *Gegebenheit, f - данные, данность; действительные условия*
- *übergreifend - распространяющийся (также) на соседние области*
- *Einzugsgebiet, n - зд.: водосборный бассейн (какой-л. реки)*
- *Voraussetzung, f - предпосылка*

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ



Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Казахский - детям!

НАЙДИ СЛОВА

Ц	Ю	Ь	А	С	Ю	Б	А	У
Л	Б	Ү	Ң	Қ	Э	Х	Ц	Ы
Х	Г	А	Ө	А	З	Ү	Ь	Р
Қ	Р	І	С	Ә	А	Н	Ө	Ғ
Б	І	Ж	Ғ	І	Б	Я	И	Т
К	Л	Ң	Ш	И	Ғ	Ж	І	Л
В	Е	О	Ы	Н	В	О	А	І
Ц	З	І	Ә	Т	А	Л	К	Н
Ч	Т	К	М	Щ	Қ	Р	І	Ш

1. голова



2. локоть



3. кисть



4. желудок



5. печень



6. голень



Ключ: 1. бас, 2. шынтақ, 3. білезік, 4. асқазан, 5. бауыр, 6. аяқ.

РАЗГОВОРНИК



РАЗРАБОТКА ДОГОВОРА – ШАРТТЫ ӨЗІРЛЕУ

У нас есть ряд замечаний по...
- некоторым статьям условий контракта
- сроку действия контракта
- обязательствам сторон
Мы хотели бы выяснить несколько вопросов, связанных с...
- техническим контрактом
- коммерческой частью контракта

Давайте уточним официальное название наших фирм.
Как правило, мы заключаем такие сделки на условиях...
У нас нет возражений против количества и наименования товаров.
Нам хотелось бы выяснить основания по определению цен на товары.

Цены устанавливаются согласно вышеназванному базису поставки, включая стоимость маркировки и экспортной упаковки, соответствующих транспортным условиям для данного товара.

Поставки будут производиться в следующие сроки:
- первую партию товара мы поставим в конце первого квартала
- остальные в течение этого года равными частями поквартально (согласно графика поставок)

Мы просим вас своевременно ставить нас в известность о поставках.
Конечно, об этом мы известим вас своевременно.
Не позднее трех дней после отгрузки мы пошлем вам соответствующее извещение о поставке. В извещении будет указан вес брутто, стоимость поставки, а также номер транса.
Качество машин соответствует международным стандартам.

Давайте обсудим условия платежа.

Бізде... бойынша бірқатар ескертпелер бар.
- келісімшарттың кейбір баптары
- келісімшарттың қолданылу мерзімі
- тараптардың міндеттемелері
Біз... бірнеше мәселелерді анықтап алғымыз келеді.
- техникалық келісім-шартқа
- келісімшарттың коммерциялық бөлігіне байланысты

Әуелі біздің фирмаларымыздың ресми атауын нақтылап алайық.
Әдетте, біз мұндай мәмілелерді... талаптары негізінде жасасамыз.
Бізге тауарлардың көлемі мен атауы жөнінде қарсылық жоқ.

Біз тауарлардың бағасын айқындау жөніндегі негіздемелерді анықтап алғымыз келеді.
Баға осы тауардың көлік шарттарына сай келетін таңбалау және экспорттық бұйым-түю құнымен қоса жеткізілімнің аталмыш базисіне сәйкес белгіленеді.

Мына мерзімдерде жеткізіледі:
- тауардың алғашқы топтамасын бірінші тоқсанның аяғында жеткіземіз
- қалғаны осы жыл бойына тоқсан сайын тең бөліктермен (жеткізілім кестесіне сәйкес) жеткізіледі.

Біз сізден жеткізілім туралы бізге уақытында хабарлап тұруларыңызды сұраймыз.
Әрине, біз сіздерге бұл жайында уақытылы хабарлап тұрамыз.
Біз тауар жөнелтілгеннен кейін үш күннен кешіктірмей сіздерге жеткізілім туралы тиісті хабарлама жібереміз. Хабарламада жеткізілімнің бүкіл жалпы салмағы, құны, сондай-ақ көліктің нөмірі көрсетіледі.

Машиналардың сапасы халықаралық стандарттарға сай келеді.
Көне, төлем шарттарын талқылайық.

APRIL, APRIL!

Hallo, салем und привет, Kinder! Ich bin Adil, der kleine Adler! „Hol doch mal bitte etwas getrockneten Schnee aus dem Keller!“ - Hat euch jemand schon mal so „in den April geschickt“? Auch das Aprilwetter ist so launisch, dass man gerne sagt: Der April, der macht, was er will! Vor vielen Jahrhunderten wurde nämlich am 1. April in Europa Neujahr gefeiert. Es liefen viele April-Narren durch die Gegend und erlaubten sich ihre Spässe! Also, es wird lustig und turbulent! Viel Spass im April! Euer Adil



Bild: dpa

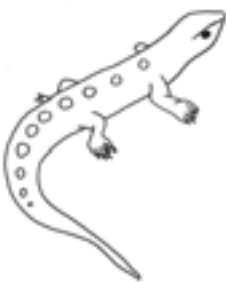


Bild: dpa

SENSATIONSFUND AM STRASSENRAND: DROHT EINE EIDECHSENFLUT IN ALMATY?

Am vergangenen Samstag machte eine Passantin auf der Töle Bi in Almaty eine ungewöhnliche Entdeckung. Vor ihren Füßen kreuzte eine circa 40 cm lange, giftgrüne Eidechse, eine Grüne Wasseragame, wie sich später herausstellte, ihren Weg. Die Herkunft der abgemagerten und unterkühlten Echse ist laut Polizei unklar. Sie könnte mit den Fluten des Tauwassers während der vergangenen Wochen in die Töle Bi gespült worden sein. Vermutlich handelt es sich um ein ausgebrochenes Haustier, denn das eigentliche Verbreitungsgebiet der Grünen Wasseragame ist Südostasien. Das Tier wurde umgehend in Sicherheitsverwahrung gebracht, denn nicht einheimische, frei herumlaufende Tiere sind eine Bedrohung

für die hiesige Flora und Fauna. Die Grüne Wasseragame zeigt ein sehr aggressives Paarungsverhalten und ist äußerst anpassungsfähig. Auf diese Weise würde sie einheimische Echsen in Windeseile verdrängen. Die Bewohner Almatys werden daher inständig gebeten, weitere Funde Grüner Wasseragamen umgehend den zuständigen Behörden zu melden.



Bild: dpa

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 121



Soeben sind einige Schachfiguren vom Brett gefallen. Wo standen sie?



Die weiße Bauernkonstellation belegt fünf Schachfälle: wB6 (von g2 könnte d5 und s5 geschlagen haben, wB7 (von e2) hätte dann den schwarzen b-Bauern (auf b5), den sT und eine schwarze Wandlungsfigur geschlagen. Der schwarze h-Bauer hätte umwidern müssen (auf g1, zuvor wT geschlagen).
Daraus folgt: 2 Figuren sind vom Brett gefallen. Das waren wL1 und sL8.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Малина Вейндл
Практикант: Мелани Франк
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 407. 30 марта 2012 г. № 13 (8629).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Malina Weindl
Praktikantin: Melanie Frank
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Алматы
Тел.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 407.
30. März 2012. Nr. 13/8629.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.